



BRUSSEL-HOOFDSTAD

---

VERENIGDE VERGADERING  
VAN DE  
GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE

---

GEWONE ZITTING 2016-2017

14 DECEMBER 2016

---

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met:**

**de Overeenkomst betreffende de sociale  
zekerheid tussen het Koninkrijk België en de  
Staat Israël, gedaan te Jeruzalem op 24 maart  
2014**

(Stuk nr. B-52/1 – 2016/2017)

---

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met:**

**de Overeenkomst betreffende de sociale  
zekerheid tussen het Koninkrijk België en het  
Koninkrijk Marokko, gedaan te Brussel op  
18 februari 2014**

(Stuk nr. B-53/1 – 2016/2017)

---

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met:**

**de Overeenkomst betreffende de sociale zeker-  
heid tussen de Regering van het Koninkrijk  
België en de Regering van de Republiek  
Turkije, opgemaakt te Ankara op 11 april 2014**

(Stuk nr. B-54/1 – 2016/2017)

---

BRUXELLES-CAPITALE

---

ASSEMBLÉE RÉUNIE  
DE LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE  
COMMUNE

---

SESSION ORDINAIRE 2016-2017

14 DÉCEMBRE 2016

---

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à :**

**la Convention de sécurité sociale entre le  
Royaume de Belgique et l'Etat d'Israël, faite à  
Jérusalem le 24 mars 2014**

(Doc. N° B-52/1 – 2016/2017)

---

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à :**

**la Convention de sécurité sociale entre le  
Royaume de Belgique et le Royaume du  
Maroc, faite à Bruxelles le 18 février 2014**

(Doc. N° B-53/1 – 2016/2017)

---

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à :**

**la Convention de sécurité sociale entre le  
Gouvernement du Royaume de Belgique  
et le Gouvernement de la République de  
Turquie, faite à Ankara le 11 avril 2014**

(Doc. N° B-54/1 – 2016/2017)

---

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE****houdende instemming met:**

**de Overeenkomst betreffende de sociale  
zekerheid tussen het Koninkrijk België en  
de Republiek Tunesië, gedaan te Tunis op  
28 maart 2014**

(Stuk nr. B-55/1 – 2016/2017)

**VERSLAG**

uitgebracht namens de  
verenigde commissies  
voor de Gezondheid en de Sociale Zaken

door mevrouw Jacqueline ROUSSEAUX (F)

Aan de werkzaamheden van de commissie hebben deelgenomen:

**Commissie voor de Gezondheid:**

*Vaste leden:* de heren Bea Diallo, Amet Gjanaj, Hasan Koyuncu, Zahoor Ellahi Manzoor, mevr. Catherine Moureaux, de heren Jacques Brotchi, Abdallah Kanfaoui, mevr. Martine Payfa, de heren André du Bus de Warnaffe, Alain Maron, mevr. Khadija Zamouri, mevr. Hannelore Goeman, de heer Arnaud Verstraete.

*Plaatsvervanger:* mevr. Brigitte Grouwels.**Commissie voor de Sociale Zaken:**

*Vaste leden:* de heer Ahmed El Ktibi, mevr. Isabelle Emmery, mevr. Véronique Jamouille, de heer Sevket Temiz, mevr. Anne-Charlotte d'Ursel, mevr. Jacqueline Rousseaux, mevr. Viviane Teitelbaum, de heren Michel Colson, Pierre Kompany, mevr. Evelyne Huytebroeck, mevr. Carla Dejonghe, de heer Paul Delva.

*Plaatsvervanger:* de heer Fabian Maingain.*Zie:***Stuk van de Verenigde Vergadering:****B-52/1 – 2015/2016: Ontwerp van ordonnantie.****PROJET D'ORDONNANCE****portant assentiment à :**

**la convention de sécurité sociale  
entre le Royaume de Belgique et la  
République tunisienne, faite à Tunis le  
28 mars 2014**

(Doc. N° B-55/1 – 2016/2017)

**RAPPORT**

fait au nom des  
commissions réunies  
de la Santé et des Affaires sociales

par Mme Jacqueline ROUSSEAUX (F)

Ont participé aux travaux de la commission :

**Commission de la Santé :**

*Membres effectifs :* MM. Bea Diallo, Amet Gjanaj, Hasan Koyuncu, Zahoor Ellahi Manzoor, Mme Catherine Moureaux, MM. Jacques Brotchi, Abdallah Kanfaoui, Mme Martine Payfa, MM. André du Bus de Warnaffe, Alain Maron, Mmes Khadija Zamouri, Hannelore Goeman, M. Arnaud Verstraete.

*Membre suppléant :* Mme Brigitte Grouwels.**Commission des Affaires sociales :**

*Membres effectifs :* M. Ahmed El Ktibi, Mmes Isabelle Emmery, Véronique Jamouille, M. Sevket Temiz, Mmes Anne-Charlotte d'Ursel, Jacqueline Rousseaux, Viviane Teitelbaum, MM. Michel Colson, Pierre Kompany, Mme Evelyne Huytebroeck, Mme Carla Dejonghe, M. Paul Delva.

*Membre suppléant :* M. Fabian Maingain.*Voir :***Document de l'Assemblée réunie :****B-52/1 – 2015/2016 : Projet d'ordonnance.**

## I. Samengevoegde inleidende uiteenzetting van Collegelid Didier Gosuin

Collegelid Didier Gosuin heeft voor de commissieleden de volgende toespraak gehouden:

“Ik leg u ter goedkeuring de Overeenkomsten betreffende de sociale zekerheid voor tussen het Koninkrijk België, enerzijds, en de Staat Israël, het Koninkrijk Marokko, de Republiek Turkije en de Republiek Tunesië, anderzijds.

Deze Overeenkomsten treden in de plaats van de huidige Verdragen en regelen de toestand van de werknemers of zelfstandigen die tijdens hun loopbaan aan het Belgische of Turkse/Tunesische/Marokkaanse/Israëlische sociale zekerheidsregime waren onderworpen of die van het ene naar het andere overschakelen.

De Overeenkomsten omvatten alle takken van de sociale zekerheid: de rust- en overlevingspensioenen, de ziekte- en invaliditeitsverzekering, de arbeidsongevallen en beroepsziekten en de gezinsbijslag.

De Overeenkomsten waarborgen de rechten van deze mensen: zij worden gelijk behandeld, verworven rechten blijven behouden en de overgang van het ene naar het andere stelsel wordt vergemakkelijkt.

Met de Zesde Staatshervorming werd de kinderbijslag overgeheveld naar de gefedereerde entiteiten, zodat de gemeenschappen, alsook de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, op dit punt bevoegd zijn geworden op grond van artikel 5, § 1, IV, van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd door de bijzondere wet met betrekking tot de Zesde Staatshervorming van 6 januari 2014.

Deze Overeenkomsten zijn dan ook gemengde verdragen, waarvan de inhoud zowel onder de bevoegdheid van de Federale Staat, de gemeenschappen, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en het Waals Gewest ressorteert.

De Federale Staat keurde de Overeenkomsten reeds goed; bij de andere gefedereerde entiteiten zijn de instemmingsprocedures ook nog lopende.”.

## II. Samengevoegde algemene bespreking

Mevrouw Hannelore Goeman benadrukt dat de betrokken verdragen enkel tot doel hebben de situatie van de werknemers te regelen. Instemming geven met een in Jeruzalem gesloten verdrag impliceert dan ook geenszins een erkenning van deze stad als hoofdstad van de Staat Israël.

Mevrouw Brigitte Grouwels merkt op dat de Turkse Republiek kinderbijslag betaalt aan houders van de dubbele Belgische en Turkse nationaliteit die in België gevestigd zijn. Wordt bij de berekening van de kinderbijslag die in België betaald wordt aan de betrokkenen rekening gehouden met het

## I. Exposé introductif conjoint du membre du Collège Didier Gosuin

Le membre du Collège Didier Gosuin a tenu devant les commissaires le discours suivant :

« Je sou mets à votre approbation les Conventions de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique, d’une part, et l’État d’Israël, le Royaume du Maroc, la République de Turquie et la République tunisienne, d’autre part.

Ces Conventions remplacent les Traités actuels et règlent la situation des travailleurs salariés et indépendants qui étaient assujettis au régime de sécurité sociale belge ou turque/tunisien/ marocain/israélien au cours de leur carrière ou qui passent d’un régime à l’autre.

Les Conventions comprennent toutes les branches de la sécurité sociale : les pensions de retraite et de survie, l’assurance maladie-invalidité, les accidents de travail et les maladies professionnelles, et les allocations familiales.

Les Conventions garantissent les droits de ces personnes : elles bénéficient d’une égalité de traitement, les droits acquis sont maintenus et le passage d’un régime à l’autre est facilité.

Lors de la sixième réforme de l’État, les allocations familiales ont été transférées aux entités fédérées, de sorte que les communautés, ainsi que la Commission communautaire commune, sont devenues compétentes sur la base de l’article 5, § 1<sup>er</sup>, IV, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, tel que modifié par la loi spéciale relative à la Sixième Réforme de l’État du 6 janvier 2014.

Ces Conventions sont dès lors des traités mixtes, dont le contenu relève à la fois de la compétence de l’État fédéral, des communautés, de la Commission communautaire commune et de la Région wallonne.

L’État fédéral a déjà approuvé les Conventions ; les procédures d’approbation des autres entités fédérées sont aussi en cours. ».

## II. Discussion générale conjointe

Mme Hannelore Goeman insiste sur le fait que les conventions en cause ont pour seul objet de régler la situation de travailleurs ; aussi, porter assentiment à une convention faite à Jérusalem n’implique en aucune manière une reconnaissance de cette ville comme capitale de l’État d’Israël.

Mme Brigitte Grouwels relève que la République de Turquie verse des allocations familiales aux titulaires de la double nationalité belgo-turque installés en Belgique. Est-il tenu compte, dans le calcul de l’allocation familiale versée aux intéressés en Belgique, du fait qu’ils perçoivent par ailleurs

feit dat zij ook Turkse toelagen krijgen?

Collegelid Didier Gosuin zegt dat voor zover hij weet, Belgisch en Turks kinderbijslag niet gecumuleerd mag worden.

De heer Sevket Temiz bevestigt dat er geen cumul is, behalve in het geval van kinderen met de dubbele nationaliteit die in België geboren zijn en in Turkije gaan studeren: dan wordt een redelijk lage studietoelage betaald door Turkije.

Mevrouw Brigitte Grouwels bedankt de volksvertegenwoordiger voor die informatie.

#### IV. Artikelsgewijze bespreking en stemmingen

##### III.1. Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met :de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Staat Israël, gedaan te Jeruzalem op 24 maart 2014, nr. B-52/1 – 2014/2015.

###### *Artikel 1*

Dit artikel lokt geen enkele commentaar uit.

###### **Stemming**

Artikel 1 wordt aangenomen met 23 stemmen bij 3 onthoudingen.

###### *Artikel 2*

Dit artikel lokt geen enkele commentaar uit.

###### **Stemming**

Artikel 2 wordt aangenomen met 23 stemmen bij 3 onthoudingen.

###### *Artikel 3*

Dit artikel lokt geen enkele commentaar uit.

###### **Stemming**

Artikel 3 wordt aangenomen met 23 stemmen bij 3 onthoudingen.

###### **Stemming over het geheel**

Het ontwerp van ordonnantie wordt in zijn geheel aangenomen met 23 stemmen bij 3 onthoudingen.

des prestations turques ?

Le membre du Collège Didier Gosuin indique qu'à sa connaissance, les allocations familiales belges et turques ne peuvent être cumulées.

M. Sevket Temiz confirme l'absence de cumul, sauf dans le cas d'enfants titulaires de la double nationalité qui sont nés en Belgique et vont étudier en Turquie : une allocation d'étude, d'un montant relativement peu élevé, est alors versée par ce pays.

Mme Brigitte Grouwels remercie le député pour cette information.

#### IV. Discussion des articles et votes

##### III.1. Projet d'ordonnance portant assentiment à : la Convention de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et l'État d'Israël, faite à Jérusalem le 24 mars 2014, n° B-52/1 – 2014/2015.

###### *Article 1<sup>er</sup>*

Cet article ne suscite aucun commentaire.

###### **Vote**

L'article 1<sup>er</sup> est adopté par 23 voix et 3 abstentions.

###### *Article 2*

Cet article ne suscite aucun commentaire.

###### **Vote**

L'article 2 est adopté par 23 voix et 3 abstentions.

###### *Article 3*

Cet article ne suscite aucun commentaire.

###### **Vote**

L'article 3 est adopté par 23 voix et 3 abstentions.

###### **Vote sur l'ensemble**

L'ensemble du projet d'ordonnance est adopté par 23 voix et 3 abstentions.

**III.2. Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met: de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko, gedaan te Brussel op 18 februari 2014, nr. B-53/1 – 2014/2015.**

*Artikel 1*

Dit artikel lokt geen enkele commentaar uit.

**Stemming**

Artikel 1 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 26 aanwezige leden.

*Artikel 2*

Dit artikel lokt geen enkele commentaar uit.

**Stemming**

Artikel 2 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 26 aanwezige leden.

*Artikel 3*

Dit artikel lokt geen enkele commentaar uit.

**Stemming**

Artikel 3 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 26 aanwezige leden.

**Stemming over het geheel**

Het ontwerp van ordonnantie wordt in zijn geheel aangenomen bij eenparigheid van de 26 aanwezige leden.

**III.3. Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met: de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije, opgemaakt te Ankara op 11 april 2014, nr. B-54/1 – 2014/2015.**

*Artikel 1*

Dit artikel lokt geen enkele commentaar uit.

**Stemming**

Artikel 1 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 26 aanwezige leden.

*Artikel 2*

Dit artikel lokt geen enkele commentaar uit.

**III.2. Projet d'ordonnance portant assentiment à : la Convention de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc, faite à Bruxelles le 18 février 2014, n° B-53/1 – 2014/2015.**

*Article 1<sup>er</sup>*

Cet article ne suscite aucun commentaire.

**Vote**

L'article 1<sup>er</sup> est adopté à l'unanimité des 26 membres présents.

*Article 2*

Cet article ne suscite aucun commentaire.

**Vote**

L'article 2 est adopté à l'unanimité des 26 membres présents.

*Article 3*

Cet article ne suscite aucun commentaire.

**Vote**

L'article 3 est adopté à l'unanimité des 26 membres présents.

**Vote sur l'ensemble**

L'ensemble du projet d'ordonnance est adopté à l'unanimité des 26 membres présents.

**III.3. Projet d'ordonnance portant assentiment à : la Convention de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie, faite à Ankara le 11 avril 2014, n° B-54/1 – 2014/2015.**

*Article 1<sup>er</sup>*

Cet article ne suscite aucun commentaire.

**Vote**

L'article 1<sup>er</sup> est adopté à l'unanimité des 26 membres présents.

*Article 2*

Cet article ne suscite aucun commentaire.

**Stemming**

Artikel 2 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 26 aanwezige leden.

*Artikel 3*

Dit artikel lokt geen enkele commentaar uit.

**Stemming**

Artikel 3 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 26 aanwezige leden.

**Stemming over het geheel**

Het ontwerp van ordonnantie wordt in zijn geheel aangenomen bij eenparigheid van de 26 aanwezige leden.

**III.4. Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met: de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Tunesië, gedaan te Tunis op 28 maart 2014, nr. B-55/1 – 2014/2015.**

*Artikel 1*

Dit artikel lokt geen enkele commentaar uit.

**Stemming**

Artikel 1 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 26 aanwezige leden.

*Artikel 2*

Dit artikel lokt geen enkele commentaar uit.

**Stemming**

Artikel 2 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 26 aanwezige leden.

*Artikel 3*

Dit artikel lokt geen enkele commentaar uit.

**Stemming**

Artikel 3 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 26 aanwezige leden.

**Stemming over het geheel**

Het ontwerp van ordonnantie wordt in zijn geheel aangenomen bij eenparigheid van de 26 aanwezige leden.

**Vote**

L'article 2 est adopté à l'unanimité des 26 membres présents.

*Article 3*

Cet article ne suscite aucun commentaire.

**Vote**

L'article 3 est adopté à l'unanimité des 26 membres présents.

**Vote sur l'ensemble**

L'ensemble du projet d'ordonnance est adopté est adopté à l'unanimité des 26 membres présents.

**III.4. Projet d'ordonnance portant assentiment à : la Convention de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République tunisienne, faite à Tunis le 28 mars 2014, n° B-55/1 – 2014/2015.**

*Article 1<sup>er</sup>*

Cet article ne suscite aucun commentaire.

**Vote**

L'article 1<sup>er</sup> est adopté à l'unanimité des 26 membres présents.

*Article 2*

Cet article ne suscite aucun commentaire.

**Vote**

L'article 2 est adopté à l'unanimité des 26 membres présents.

*Article 3*

Cet article ne suscite aucun commentaire.

**Vote**

L'article 3 est adopté à l'unanimité des 26 membres présents.

**Vote sur l'ensemble**

L'ensemble du projet d'ordonnance est adopté est adopté à l'unanimité des 26 membres présents.

– *Vertrouwen wordt geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van het verslag.*

– *Confiance est faite à la rapporteuse pour la rédaction du rapport.*

*De Rapporteur,*

*De Voorzitters,*

*La Rapporteuse,*

*Les Présidents,*

Jacqueline ROUSSEAUX

Khadija ZAMOURI  
Ahmed EL KTIBI

Jacqueline ROUSSEAUX

Khadija ZAMOURI  
Ahmed EL KTIBI